

**EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA KIERUNKU STUDIÓW:
TŁUMACZENIE KREATYWNE I SPECJALISTYCZNE**

Nazwa kierunku studiów	Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne
Poziom Polskiej Ramy Kwalifikacji	7 poziom
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil studiów	praktyczny
Tytuł zawodowy uzyskiwany przez absolwenta	magister
Dyscypliny naukowe	- językoznawstwo
Dyscyplina wiodąca	- językoznawstwo

Efekty uczenia się dla kierunku studiów

Efekty uczenia się dla kierunku studiów, poziomu i profilu z uwzględnieniem uniwersalnych charakterystyk pierwszego stopnia dla poziomów 6-7 określonych w ustawie z dnia 22 grudnia 2015 r. o Zintegrowanym Systemie Kwalifikacji (Dz. U. z 2016 r. poz. 64 i 1010) oraz charakterystyk drugiego stopnia efektów uczenia się dla poziomów 6-7 określonych w rozporządzeniu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 14 listopada 2018 r. w sprawie charakterystyk drugiego efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6-8 Polskiej Ramy Kwalifikacji (Dz. U z 2018 r. poz. 2218).

Symbol	Kierunkowe efekty uczenia się	Odniesienie do: uniwersalnych charakterystyk poziomów w PRK ¹	Odniesienie do charakterystyk drugiego stopnia uczenia się PRK ²
Wiedza: absolwent zna i rozumie			
K_W01	w pogłębionym stopniu nurty i szkoły przekładoznawstwa, ich kluczowe założenia, współczesne tendencje rozwojowe w nauce o przekładzie specjalistycznym i kreatywnym	P7U_W	P7S_WG
K_W02	w pogłębionym stopniu terminologię specjalistyczną z zakresu języków specjalistycznych i językoznawstwa	P7U_W	P7S_WG
K_W03	w pogłębionym stopniu zasady poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej, interpunkcyjnej w języku polskim i angielskim w różnych rejestrach	P7U_W	P7S_WG
K_W04	w pogłębionym stopniu zjawiska językowe, a także powiązane z nimi czynniki pragmatyczne i kulturowe niezbędne w tłumaczeniu	P7U_W	P7S_WG
K_W05	w pogłębionym stopniu idee tekstu i dyskursu naukowego	P7U_W	P7S_WG
K_W06	w pogłębionym stopniu strategię tłumaczenia tekstów specjalistycznych i kreatywnych	P7U_W	P7S_WG

¹ Uniwersalne charakterystyki poziomów w PRK – załącznik do ustawy z dnia 22 grudnia 2015 r. (Dz. U. z 2016 r. poz. 64 i poz. 1010).

² Charakterystyki drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6-8 PRK lub charakterystyki drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6 i 7 PRK dla dziedziny sztuki - część I i część II załącznika do rozporządzenia MNiSW z dnia 14 listopada 2018 r. (Dz. U. z 2018 r. poz. 2218).

K_W07	zasady stosowania i działanie narzędzi informatycznych usprawniających proces przekładu, w tym programy do tłumaczenia wspomaganego komputerowo, narzędzi językoznawstwa korpusowego oraz zarządzania terminologią	P7U_W	P7S_WG
K_W08	w pogłębionym stopniu typologię rejestrów, tekstów specjalistycznych i kreatywnych oraz metody ich krytycznej analizy	P7U_W	P7S_WG
K_W09	w pogłębionym stopniu kryteria oceny i standardy jakości przekładu specjalistycznego i kreatywnego obowiązujące w branży tłumaczeniowej	P7U_W	P7S_WG
K_W10	zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego, zwłaszcza w odniesieniu do działalności tłumacza	P7U_W	P7S_WK
K_W11	ekonomiczne, prawne, etyczne i kulturowe aspekty wykonywania zawodu tłumacza pisemnego, ustnego i przysięgłego	P7U_W	P7S_WK
K_W12	podstawowe zagadnienia z zakresu wybranych dziedzin specjalistycznych i kreatywnych (prawo, ekonomia, technika, nauka, marketing, medycyna) niezbędne w procesie tłumaczenia	P7U_W	P7S_WG
Umiejętności: absolwent potrafi			
K_U01	samodzielnie planować, organizować i realizować oryginalne projekty wdrożeniowe w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych i kreatywnych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski, również we współpracy z otoczeniem społeczno-gospodarczym	P7U_U	P7S_UW
K_U02	posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie tłumaczenia, zarządzania terminologią, wyszukiwania informacji w zasobach internetowych, bazach danych i korpusach	P7U_U	P7S_UW
K_U03	dobrać i zastosować właściwe strategie i techniki przekładu specjalistycznego i kreatywnego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w narzędziach tłumaczeniowych (glosariuszach, bazach terminologicznych, korpusach, pamięciach tłumaczeniowych)	P7U_U	P7S_UW
K_U04	poprawnie tłumaczyć z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski z uwzględnieniem właściwego rejestru, stylu, terminologii specjalistycznej, odbiorcy docelowego i kultury docelowej	P7U_U	P7S_UW
K_U05	posługiwać się językiem angielskim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym	P7U_U	P7S_UK
K_U06	ocenić jakość tłumaczenia wykorzystując wiedzę teoretyczną na temat przekładu specjalistycznego i kreatywnego oraz znajomość obowiązujących standardów w branży	P7U_U	P7S_UW
K_U07	dokonać oceny, krytycznej analizy, selekcji, syntezy oraz twórczej interpretacji informacji pochodzących z różnych, właściwie dobranych źródeł, w procesie rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych	P7U_U	P7S_UW
K_U08	w sposób zrozumiały dla specjalistów przedstawiać wyniki własnych analiz przekładu i opisywać swój proces rozumowania	P7U_U	P7S_UK
K_U09	kierować pracą zespołu tłumaczy oraz współdziałać z innymi tłumaczami i specjalistami językowymi (takimi jak redaktorzy, korektorzy, weryfikatorzy itp.) w ramach prac nad projektem tłumaczeniowym	P7U_U	P7S_UO
K_U10	planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie warsztatu tłumacza, pogłębiania wiedzy, a także ukierunkowywać innych w tym zakresie	P7U_U	P7S_UU
K_U11	posługiwać się drugim językiem obcym zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu przynajmniej B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	P7U_U	P7S_UW

Kompetencje społeczne: absolwent jest gotów do			
K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie przekładoznawstwa	P7_UK	P7S_KK
K_K02	zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego	P7_UK	P7S_KK
K_K03	właściwego rozpoznania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanych kompetencji językowych i zawodowych	P7_UK	P7S_KK
K_K04	inspirowania i organizowania działań na rzecz środowiska społecznego w zakresie podnoszenia jakości usług tłumaczeniowych	P7_UK	P7S_KO
K_K05	odpowiedzialnie pełnić rolę tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także przestrzegać zasad etyki oraz kultywować i upowszechniać wzory właściwego postępowania w zawodzie tłumacza	P7_UK	P7S_KR

Objaśnienie stosowanych oznaczeń:

1) Uniwersalne charakterystyki pierwszego stopnia poziomów PRK

P = poziom PRK (6-7)
U = charakterystyka uniwersalna
W = wiedza
U = umiejętności
K = kompetencje społeczne

Przykład:

P6U_W = poziom 6 PRK, charakterystyka uniwersalna, wiedza

2) Charakterystyki drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6-8 PRK typowe dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach systemu szkolnictwa wyższego i nauki po uzyskaniu kwalifikacji pełnej na poziomie 4

P = poziom PRK (6-7)
S = charakterystyka typowa dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach szkolnictwa wyższego
W = wiedza
G = zakres i głębokość
K = kontekst
U = umiejętności
W = wykorzystanie wiedzy
K = komunikowanie się
O = organizacja pracy
U = uczenie się
K = kompetencje społeczne
K = oceny
O = odpowiedzialność
R = rola zawodowa

Przykład:

P6S_WK = poziom 6 PRK, charakterystyka typowa dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach szkolnictwa wyższego, wiedza – kontekst